

## MINISTÈRE DES FINANCES

F. 93 — 1869

[C — 3528]

26 JUILLET 1993. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 29 juillet 1992 d'exécution de l'arrêté royal du 5 juin 1992 relatif aux relations financières avec la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro)

Le Ministre des Finances,

Vu l'arrêté royal du 5 juin 1992 relatif aux relations financières avec la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), notamment l'article 2;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que le règlement CEE n° 1432/92 du Conseil du 1er juin 1992 a été abrogé par le règlement CEE n° 990/93 du Conseil du 26 avril 1993, il convient, dans les meilleurs délais, de modifier l'article 2 de l'arrêté ministériel du 29 juillet 1992 d'exécution de l'arrêté royal du 5 juin 1992 relatif aux relations financières avec la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro),

Arrête :

Article 1er. A l'article 2 de l'arrêté ministériel du 29 juillet 1992 d'exécution de l'arrêté royal du 5 juin 1992 relatif aux relations financières avec la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro), sont apportées les modifications suivantes :

A. le 5° est remplacé par la disposition suivante :

« 5° les opérations de change, les mouvements de capitaux et les transferts financiers au départ de la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) relatifs au paiement d'exportations vers la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) pour lesquelles une licence d'exportation a été délivrée par le Ministre des Affaires économiques, conformément à l'article 5, a) du règlement CEE n° 990/93 du Conseil du 26 avril 1993; ainsi qu'au paiement d'exportations vers la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) réalisées avant le 6 juin 1992 »;

B. dans le 6°, les mots « au départ de la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) » sont insérés entre les mots « les transferts financiers effectués » et « en faveur de personnes physiques ou morales »;

C. dans le 7°, les mots « au départ de la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) » sont insérés entre les mots « les transferts financiers » et « destinés à alimenter »;

D. le 9° est complété comme suit :

« auprès de ce même établissement. ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 26 juillet 1993.

Ph. MAYSTADT

## MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 93 — 1869

[C — 3526]

26 JULI 1993. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 juli 1992 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 5 juni 1992 betreffende financiële betrekkingen met de Federale Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro)

De Minister van Financiën,

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juni 1992 betreffende financiële betrekkingen met de Federale Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro), inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de EEG-verordening nr. 1432/92 van de Raad van 1 juni 1992 wordt ingetrokken door de EEG verordening nr. 990/93 van de Raad van 26 april 1993 is het noodzakelijk, zo spoedig mogelijk, het artikel 2 van het ministerieel besluit van 29 juli 1992 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 5 juni 1992 betreffende financiële betrekkingen met de Federale Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro) te wijzigen,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2 van het ministerieel besluit van 29 juli 1992 tot uitvoering van het koninklijk besluit van 5 juni 1992 betreffende financiële betrekkingen met de Federale Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro) worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. 5° wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 5° de wisselverrichtingen, het kapitaalverkeer en de financiële overdrachten uit de Federale Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro) betreffende de betaling van uitvoer naar de Federale Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro) waarvoor door de Minister van Economische Zaken een uitvoervergunning is afgegeven overeenkomstig artikel 5, a) van de EEG-verordening nr. 990/93 van de Raad van 26 april 1993; alsook betreffende de betaling van uitvoer naar de Federale Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro) die plaatsvonden vóór 6 juni 1992 »;

B. in 6° worden tussen de woorden « betreffende de betaling » en « van uitvoer » de woorden « uit de Federale Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro) » ingevoegd;

C. in 7° worden tussen de woorden « financiële overdrachten » en « ten gunste van in België » de woorden « uit de Federale Republiek Joegoslavië (Servië en Montenegro) » ingevoegd;

D. 9° wordt aangevuld als volgt :

« bij deze zelfde instelling. ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 26 juli 1993.

Ph. MAYSTADT

## EXECUTIFS — EXECUTIEVEN

## VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

## MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 93 — 1870

19 MEI 1993. — Besluit van de Vlaamse Executieve betreffende de bijdrage voor het verkrijgen van de waarborg van het Vlaamse Gewest of de Vlaamse Gemeenschap gehecht aan sommige leningen

De Vlaamse Executieve,

Gelet op het decreet van 18 december 1992 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1993, inzonderheid op artikel 77;

Gelet op het akkoord van de minister bevoegd voor begroting, gegeven op 13 mei 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;  
 Overwegende dat onverwijld de bijdragen voor het verkrijgen van de waarborg van het Vlaamse Gewest en/of de Vlaamse Gemeenschap geïnd dienen te worden;  
 Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Gezondheidsinstellingen, Welzijn en Gezin;  
 Na beraadslaging.

Besluit :

**Artikel 1.** De bijdrage voor het verkrijgen van de waarborg van het Vlaamse Gewest of van de Vlaamse Gemeenschap, berekend overeenkomstig artikel 77, derde lid, van het decreet van 18 december 1992 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1993, wordt door de kredietinstelling die een lening toekent aan een rechtspersoon of een natuurlijk persoon gestort op een rekening van de middelenbegroting binnen 30 dagen na de opname voor de eerste schijf van het krediet.

Bij niet-betaling binnen de vastgestelde termijn is de wettelijke intrest verschuldigd.

**Art. 2.** Het besluit van de Vlaamse Executieve van 23 juli 1992 houdende de voorwaarden voor toekenning van gewest- of gemeenschapswaarborg aan sommige leningen, wordt opgeheven.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1993.

**Art. 4.** De Vlaamse minister bevoegd voor begroting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 mei 1993.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
 de Vlaamse minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid,  
 Energie en Externe Betrekkingen,

L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting,  
 Gezondheidsinstellingen, Welzijn en Gezin,

Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 93 — 1870

**19 MAI 1993.** — Arrêté de l'Exécutif flamand relatif à la contribution visant à obtenir la garantie de la Région flamande ou de la Communauté flamande pour certains prêts

L'Exécutif flamand,

Vu le décret du 18 décembre 1992 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1993, notamment l'article 77;

Vu l'accord du Ministre ayant le budget dans ses attributions, donné le 13 mai 1993;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'impose de percevoir sans délai les contributions visant à obtenir la garantie de la Région flamande et/ou de la Communauté flamande;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances et du Budget, des Etablissements de Santé, de l'Aide sociale et de la Famille;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1er.** La contribution visant à obtenir la garantie de la Région flamande ou de la Communauté flamande, calculée conformément à l'article 77, troisième alinéa, du décret du 18 décembre 1992 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1993, est versée, par l'établissement de crédit qui accorde un prêt à une personne morale ou physique, sur un compte du budget des voies et moyens dans les 30 jours qui suivent le prélèvement de la première tranche du crédit.

En cas de non-paiement dans le délai fixé, les intérêts légaux sont dus.

**Art. 2.** L'arrêté de l'Exécutif flamand du 23 juillet 1992 fixant les conditions d'octroi de la garantie de la Région ou de la Communauté pour certains prêts est abrogé.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets à partir du 1er janvier 1993.

**Art. 4.** Le Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 mai 1993.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
 Ministre flamand de l'Economie, des PME,  
 de la Politique scientifique, de l'Energie et des Relations extérieures,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand des Finances et du Budget,  
 des Etablissements de Santé, de l'Aide sociale et de la Famille,

Mme W. DEMEESTER-DE MEYER